

учеными терминами. Военные термины — типичный пример терминов стыковой области. Социально-культурная сфера кроме науки охватывает здравоохранение, собственно культуру, к которой примыкают средства массовой коммуникации, образование, спорт. Часть терминов этой сферы может рассматриваться в качестве научных (например, термины медицины, используемые в здравоохранении, термины литературоведения, искусствоведения, области культуры). Другая часть представляет собой термины описания соответствующих отраслей — спорта, средств массовой коммуникации, к научным отнести эти термины не всегда возможно, так как в этой сфере наличие теории не обязательно. Может быть построено несколько обобщающих терминов. Выделяются: термины-слова, в том числе корневые слова, производные слова, аббревиатуры, термины-слова, в том числе корневые слова, производные слова, аббревиатуры, термины-слова с прилагательными, причастием, с другими существительными), термины-существительные, термины-глаголы, термины-прилагательные, термины-наречия. Семантический аспект классификации отражается в выделении однозначных терминов, многозначных терминов, терминов-свободных словосочетаний, терминов-устойчивых словосочетаний (в том числе фразеологизмов), а также полностью мотивированных, частично мотивированных, немотивированных и ложно-мотивированных терминов. Выделяются также заместованные термины, интернациональные термины, гибридные термины. Статистическая классификация регистрирует высочастотные, средне-частотные и низкочастотные термины. Нормативная классификация включает выделение стандартизованных, регламентированных, недопустимых, нерекомендуемых, а также параллельно допустимых терминов. Историческая классификация предполагает различение терминов-неологизмов, терминов-историзмов, терминов-архаизмов.

Рассмотренные виды членения множеств терминов в разной степени полезны переводчику научно-технической литературы и документалисту. Владея этим материалом, переводчик решает прикладные задачи, в частности, при определении источников перевода, при выборе способа перевода термина, а также методические проблемы формирования собственной картотеки или словаря терминов и их эквивалентов. Прежде всего знание типологии терминов полезно переводчику тем, что, базирываясь на ней, он может проводить поиск нужных ему терминов в словарях.

Для переводчика важно добиться, чтобы предлагаемые им способы перевода узкоспециальных терминов не расколлились, а были увязаны с переводом общенаучных, общетехнических терминов и терминов широкой семантики. Сведения об эквивалентах этих терминов и их элементов могут быть также выявлены в переводных политехнических словарях. Классификация терминов по объекту номинации имеет принципиальное значение для переводчика научно-технической литературы, т.к. правильное значение можно определить, только зная, какую область науки, техники, производства, экономики, управления обслуживает тот или иной термин. Научоведческая классификация терминов по их функции в процессах познания отражается в отборе терминов для словарей разного типа, среди которых — словари, фиксирующие научно обоснованные терминосистемы.

Классификация терминов по формальной структуре является одной из важнейших для переводчика, поскольку он, во-первых, должен обладать сведениями о распространённых в каждом языке моделях терминов и, во-вторых, знать соответствия между этими моделями в каждой паре языков. Когда переводчик сталкивается с терминами-словами какой-либо определённой области, он вынужден обращаться к типовым структурам терминов данной области. Так, переводчик с английского языка, имеющий дело с техническими терминами, например, названиями видов оборудования, неизбежно должен изучить так называемые «атрибутивные комплексы» — двух-, трех- или многословные словосочетания, в которых определённые слова — существительные и прилагательные — могут быть взаимосвязаны от определяемого существительного, расположенного в любом месте справа от определяющего. Для достижения адекватности перевода многословных объединений терминов переводчик должен владеть приемами их «фракширования».

Разные аспекты возможных классификаций лексик в широком смысле вызвали к жизни разнообразие лексикографической базы — наличие разнообразных словарей, служащих основой переводческой работы. Так, в лингвистической практике существуют толковые словари, двух-, трех-, многоязычные словари, словари синонимов, словари комбинаторной сочетаемости, фразеологические словари; в процессе подготовки и работы технических специалистов инженерных профессий используются переводные словари, терминологические политехнические, отраслевые, словарные по темам, учебные тезаурусы и др.

Особое место занимают тематические словари, преимуществом которых является системность, распределение лексик по семантическим группам. В последнее время появился новый вид словарей — учебные терминологические тематические словари. Включение в тематические списки не только отдельных слов, но и словосочетаний, улучшает узнавание многокомпонентных терминологических единиц, синонимов, полисемантических и полифункциональных слов, фразовых сростаний, в результате разрушается стереотип восприятия отдельного слова как самостоятельного структурного образования, самостоятельной единицы, включает в процесс логико-психологические факторы, которые облегчают процесс их перевода и усвоения.

В заключение следует сказать, что приведенный перечень классификаций терминов не является исчерпывающим. Тем не менее в своей совокупности эти классификации характеризуют в достаточной степени роль и место терминов в научной, экономической, политической, управленческой и других сферах функционирования современного общества.